

**Политика ЗАО БеСТ «О работе с персональными данными».**

**Статья 1. Правовое регулирование, предмет регулирования и цели Политики.**

Правовые отношения в области работы с персональными данными регулируются Законом Республики Беларусь от 7 мая 2021 г. №99-З «О защите персональных данных» (далее - Закон), иными актами законодательства.

Политика ЗАО БеСТ «О работе с персональными данными» (далее - Политика) разработана на основании Закона и иных актов, составляющих законодательство о персональных данных.

Предметом регулирования Политики являются отношения, связанные с работой с персональными данными при их обработке, осуществляемой с использованием (без использования) средств автоматизации, если при этом обеспечиваются поиск персональных данных и (или) доступ к ним по определенным критериям (картотеки, списки, базы данных, журналы и другое) при заключении, исполнении, изменении, приостановлении и расторжении договоров об оказании услуг электросвязи, договоров купли-продажи товара (оконечного абонентского устройства) в рассрочку, и

**CJSC “BeST” policy "On working with personal data".**

**Article 1. Legal regulation, subject of regulation and objectives of the Policy.**

Legal relations in the sphere of the working with personal data are governed by the Law of the Republic of Belarus dated May 7, 2021 #99-L “On the protection of personal data” (hereinafter referred to as the Law), and other legislative acts.

CJSC “BeST” policy "On working with personal data" (hereinafter referred to as the Policy) developed on the basis of the Law and other acts that constitute legislation on personal data.

The subject of regulation of the Policy is relations related to the work with personal data during their processing, carried out using (without using) automation tools, if this provides for the search for personal data and (or) access to them according to certain criteria (records, lists, databases, magazines and etc.) when concluding, executing, amending, suspending and terminating contracts for the provision of telecommunication services, contracts for the sale and purchase of goods (terminal subscriber device) in installments, and related applications from citizens, as well as in the process of registration for servicing and making purchases on

связанных с ними обращения граждан, а так же в процессе регистрации для обслуживания и совершения покупок в интернет-магазине.

Целью Политики является определение правовых оснований и порядка обработки персональных данных, разъяснение прав и обязанностей сторон в процессе такой обработки.

Настоящая Политика не распространяет свое действие на обезличенные персональные данные.

## **Статья 2. Термины и определения.**

**биометрические персональные данные** - информация, характеризующая физиологические и биологические особенности человека, которая используется для его уникальной идентификации (отпечатки пальцев рук, ладоней, радужная оболочка глаза, характеристики лица и его изображение и другое);

**блокирование персональных данных** - прекращение доступа к персональным данным без их удаления;

**договор купли-продажи товара (оконечного абонентского устройства и т.п.) в рассрочку** - договор купли-продажи товара с оплатой цены товара по частям в соответствии с графиком платежей (далее – договор);

the Internet store.

The purpose of the Policy is to determine the legal basis and procedure for processing personal data, clarify the rights and obligations of the parties in the course of such processing.

This Policy does not apply to anonymized personal data.

## **Article 2. Terms and definitions.**

**biometric personal data** - information characterizing the physiological and biological characteristics of a person, which is used for his unique identification (palms and fingerprints, iris, characteristics of the face and its image, etc.);

**blocking of personal data** - termination of access to personal data without deleting it;

**a contract for the purchase and sale of goods (terminal subscriber device, etc.) by installments** - a contract for the sale and purchase of goods with payment of the price of goods in parts in accordance with the payment schedule (hereinafter - the

**договор об оказании услуг электросвязи** – договор об оказании услуг сотовой подвижной электросвязи (далее – договор);

**обезличивание персональных данных** - действия, в результате которых становится невозможным без использования дополнительной информации определить принадлежность персональных данных конкретному субъекту персональных данных;

**обезличенные персональные данные** – данные, образовавшиеся в результате обезличивания персональных данных;

**обработка персональных данных** - любое действие или совокупность действий, совершаемые с персональными данными, включая сбор, систематизацию, хранение, изменение, использование, обезличивание, блокирование, распространение, предоставление, удаление персональных данных;

**обращения граждан** - индивидуальные или коллективные заявления, предложение, жалоба, изложенные в письменной, электронной или устной форме, связанные с оказанием услуг электросвязи;

**общедоступные персональные данные** - персональные данные, распространенные самим субъектом персональных данных либо с его согласия или

contract);

**telecommunication service contract** - a contract on the provision of cellular mobile telecommunication services (hereinafter referred to as contract);

**anonymization of personal data** - actions as a result of which it becomes impossible to determine the ownership of personal data to a specific subject of personal data without using additional information;

**anonymized personal data** - data generated as a result of anonymization of personal data;

**processing of personal data** - any action or course of actions performed with personal data, including collection, systematization, storage, modification, usage, anonymization, blockage, circulation, provision, deletion of personal data;

**applications from citizens** - an individual or collective statement, proposal, complaint, stated in written, electronic or oral form, related to the provision of telecommunication services;

**publicly available personal data** - personal data disseminated by the subject of personal data either with his consent or disseminated in accordance with the requirements

распространенные в соответствии с требованиями законодательных актов;

**оконечное абонентское устройство (терминал)** - техническое устройство пользователя услуг электросвязи, предназначенное для подключения к сети электросвязи в целях обеспечения доступа к услугам электросвязи;

**оператор** - государственный орган, юридическое лицо Республики Беларусь, иная организация, физическое лицо, в том числе индивидуальный предприниматель (далее, если не определено иное, - физическое лицо), самостоятельно или совместно с иными указанными лицами организующие и (или) осуществляющие обработку персональных данных;

**персональные данные** - любая информация, относящаяся к идентифицированному физическому лицу или физическому лицу, которое может быть идентифицировано;

**предоставление персональных данных** - действия, направленные на ознакомление с персональными данными определенного лица или круга лиц;

**распространение персональных данных** - действия, направленные на ознакомление с персональными данными неопределенного круга лиц;

**регистрации для обслуживания и**

of legislative acts;

**terminal subscriber device (terminal)** - a technical device of a user of telecommunication services designed to connect to a telecommunication network in order to provide access to telecommunication services;

**operator** - a state body, a legal entity of the Republic of Belarus, another organization, an individual, including an individual entrepreneur (hereinafter, unless otherwise specified, an individual), independently or jointly with other specified persons organizing and (or) carrying out the processing of personal data;

**personal data** - any information relating to an identified person or person who can be identified;

**provision of personal data** - actions aimed at familiarizing with the personal data of a particular person or circle of persons;

**circulation of personal data** - actions aimed at familiarizing with the personal data of an indefinite circle of persons;

**registration for servicing and**

**совершения покупок в интернет-магазине** - представление субъектом персональных данных своих персональных данных удаленно в целях заключения, исполнения, изменения, приостановления и расторжении договоров;

**специальные персональные данные** - персональные данные, касающиеся расовой либо национальной принадлежности, политических взглядов, членства в профессиональных союзах, религиозных или других убеждений, здоровья или половой жизни, привлечения к административной или уголовной ответственности, а также биометрические и генетические персональные данные.

В целях применения настоящей Политики под специальными персональными данными понимаются их разновидность в виде биометрических персональных данных, включающая характеристики лица и его изображения;

**субъект персональных данных** - физическое лицо, в отношении которого осуществляется обработка персональных данных (далее – Абонент);

**третьи лица** – организация, ИП, физическое лицо не относящиеся к Оператору, уполномоченному лицу, а также их сотрудникам;

**making purchases in the online store** - submission by the subject of personal data of his personal data remotely for the purpose of concluding, executing, amending, suspending and terminating contracts;

**special personal data** - personal data concerning race or nationality, political views, membership in trade unions, religious or other beliefs, health or sex life, administrative or criminal prosecution, as well as biometric and genetic personal data.

For the purpose of applying this Policy, special personal data means their variety in the form of biometric personal data, including characteristics of a person and his image;

**personal data subject** - an individual in respect of whom the processing of personal data is carried out (hereinafter referred to as the Subscriber);

**third parties** - an organization, individual entrepreneur, an individual not related to the Operator, an authorized person, as well as their employees;

**удаление персональных данных** - действия, в результате которых становится невозможным восстановить персональные данные в информационных ресурсах (системах), содержащих персональные данные, и (или) в результате которых уничтожаются материальные носители персональных данных;

**уполномоченное лицо** – организация, ИП, физическое лицо, которые на основании договора с Оператором осуществляют обработку персональных данных от имени оператора или в его интересах.

**Статья 3. Персональные данные, обрабатываемые при заключении, исполнении, приостановлении и расторжении договоров. Порядок и виды обработки персональных данных. Цель и правовые основания обработки персональных данных.**

Оператор при заключении, исполнении, изменении, приостановлении и расторжении договоров берет в обработку следующую информацию об Абоненте:

фамилия, собственное имя, отчество (если таковое имеется), адрес абонента;

реквизиты документа, удостоверяющего личность (его название, серия, номер, дата выдачи и наименование государственного органа,

**deletion of personal data** - actions as a result of which it becomes impossible to restore personal data in information resources (systems) containing personal data, and (or) as a result of which material carriers of personal data are destroyed;

**authorized person** - an organization, individual entrepreneur, individual who, based on an agreement with the Operator, process personal data on behalf of the Operator or in his interests.

**Article 3. Personal data processed during the conclusion, execution, amending, suspension and termination of contracts. The procedure and types of processed personal data. Purpose and legal basis for the processing of personal data.**

When concluding, executing, amending, suspending and terminating contracts, the Operator takes the following information about the Subscriber for processing:

surname, first name, patronymic (if any), subscriber's address;

details of the identity document (its title, series, number, date of issue and the name of the state body that issued the document, personal number);

выдавшего документ, личный номер);

абонентский номер, абонентские номера в совокупности с данными, позволяющими определить (идентифицировать) абонента или его оконечное абонентское устройство (терминал);

характеристики лица и его изображение.

Оператор использует следующие носители информации, являющиеся источниками сведений о персональных данных:

на бумаге (документы, удостоверяющие личность, полномочия, договор, заявление и т.п.);

в электронной форме (сведения, получаемые при удаленном, заключении (исполнении, изменении) договора, результаты аудио, видео фиксации).

Оператор осуществляет получение персональных данных при заключении, исполнении, изменении, приостановлении и расторжении договора следующими способами:

очно, при личном присутствии Абонента;

удаленно.

Оператор осуществляет обработку персональных данных с

subscriber number, subscriber numbers in conjunction with the data, allowing to determine (identify) the subscriber or his terminal subscriber device (terminal);

characteristics of the face and its image.

The Operator uses the following data carriers that are sources of information about personal data:

on paper (identity documents, authorization, agreement, application, etc.);

in electronic form (information obtained during the remote, conclusion (execution, amendment) of the contract, the results of audio, video recording).

The Operator receives personal data when concluding, executing, amending, suspending and terminating the contract in the following ways:

in person, with the personal presence of the Subscriber;

remotely.

The Operator processes personal data using automation

использованием средств автоматизации, в том числе с привлечением уполномоченного лица, следующими способами:

сбор;  
систематизация;  
хранение;  
изменение;  
использование;  
обезличивание;  
блокирование;  
распространение;  
предоставление;  
удаление.

В случае, если Оператор поручает обработку персональных данных уполномоченному лицу, ответственность перед Абонентом за действия указанного лица несет Оператор.

Средствами обработки и хранения персональных данных являются базы данных, создаваемые в соответствии с требованиями законодательства.

Срок обработки персональных данных Абонента составляет срок действия договора и срок хранения информации об оказанных услугах электросвязи, информации о договорах и документах к ним в соответствии с требованиями законодательства\*

#### **Статья 4. Обработка персональных данных без согласия Абонента. Правовые основания.**

1. Обработка Оператором

tools, including with the involvement of an authorized person, in the following ways:

collection;  
systematization;  
storage;  
modification;  
usage;  
anonymization;  
blockage;  
circulation;  
provision;  
deletion.

In the event that the Operator entrusts the processing of personal data to an authorized person, the Operator bears responsibility to the Subscriber for the actions of this person.

The means of processing and storing personal data are databases created in accordance with the requirements of the legislation.

The term for processing the Subscriber's personal data is the term of the contract and the period of storage of information about the telecommunication services provided, information about contracts and documents thereto in accordance with the requirements of the legislation \*

#### **Article 4. Processing of personal data without the consent of the Subscriber. Legal bases.**

1. The processing by the Operator



персональных данных, специальных персональных данных осуществляется без согласия Абонента:

в целях выполнения обязанностей (полномочий), предусмотренных законодательными актами\*\* и в целях совершения действий, установленных договором, надлежащего исполнения сторонами условий договора, защиты законных прав и интересов по договору, в иных случаях, связанных с договором;

при обработке персональных данных, когда они указаны в документе, адресованном Оператору и подписанном Абонентом, в соответствии с содержанием такого документа;

в отношении распространенных ранее персональных данных до момента заявления Абонентом требований о прекращении обработки распространенных персональных данных, а также об их удалении при отсутствии иных оснований для обработки персональных данных соответствии с законодательством;

если специальные персональные данные сделаны общедоступными персональными данными самим Абонентом.

2. Оператор обрабатывает персональные данные, специальные персональные данные путем их предоставления без согласия Абонента в

of personal data, special personal data is carried out without the consent of the Subscriber:

in order to fulfill the obligations (powers) set forth by legislative acts \*\* and in order to perform the actions established by the contract, the proper fulfillment by the parties of the terms of the contract, the protection of legal rights and interests under the contract, in other cases related to the contract;

while processing personal data when they are indicated in a document addressed to the Operator and signed by the Subscriber, in accordance with the content of such a document;

in relation to previously circulated personal data until the Subscriber claims to terminate the processing of disseminated personal data, as well as to delete them in the absence of other grounds for processing personal data in accordance with the law;

if special personal data is made publicly available by the Subscriber himself.

2. The Operator processes personal data, special personal data by way of provision without the consent of the Subscriber in the following cases:

следующих случаях:

по запросам государственных органов и организаций для целей ведения гражданского, административного и (или) уголовного процесса, осуществления оперативно-розыскной деятельности, обеспечения национальной безопасности, о предотвращении легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения и в иных случаях, предусмотренных законодательством по запросам государственных органов и организаций в пределах, предоставленных им законодательством полномочий;

в целях защиты законных прав и интересов Оператора;

в иных случаях, установленных законодательством.

3. Отказ Абонента предоставить на обработку персональные данные в случаях, предусмотренных законодательством, а также при заключении, исполнении, изменении, приостановлении и расторжении договора влечет отказ в заключении, изменении, приостановлении или расторжении договора.

**Статья 5. Обработка персональных данных с согласия Абонента.**

at the request of state bodies and organizations for the purposes of conducting civil, administrative and (or) criminal proceedings, carrying out operational-search activities, ensuring national security, preventing legalization of proceeds from crime, financing terrorist activities and financing the proliferation of weapons of mass destruction, and in other cases stipulated by the legislation at the request of state bodies and organizations within the powers granted to them by legislation;

in order to protect the legal rights and interests of the Operator;

in other cases established by law.

3. The Subscriber's refusal to provide personal data for processing in cases provided for by law, as well as when concluding, executing, amending, suspending and terminating the contract entails a refusal to conclude, amend, suspend or terminate the contract.

**Article 5. Processing of personal data with the consent of the Subscriber.**

1. Оператор обязан получать согласие Абонента на обработку данных во всех случаях за исключением, указанных в статье 4 настоящей Политики, в том числе при обработке персональных данных путем их распространения в целях, предусмотренных законодательством\*\*\*.

2. Согласие Абонента может быть получено в письменной форме в т.ч. путем простановки отметки в письменной или электронной форме в договоре, в виде электронного документа или в иной электронной форме.

В иной электронной форме согласие Абонента может быть получено посредством:

указания (выбора) Абонентом определенной информации (кода) после получения СМС-сообщения, сообщения на адрес электронной почты;

проставления Абонентом соответствующей отметки на Интернет-ресурсе, в интерфейсе программы удаленно;

других способов, позволяющих установить факт получения согласия Абонента.

3. В случае смерти Абонента, объявления его умершим согласие на обработку его персональных данных дают один из наследников, близких родственников, усыновителей (удочерителей), усыновленных (удочеренных) либо супруг (супруга) Абонента, если

1. The Operator is obliged to obtain the Subscriber's consent to the processing of data in all cases, with the exception of those specified in article 4 of this Policy, including when the personal data is processed by circulating them for the purposes provided for by law\*\*\*.

2. The Subscriber's consent can be obtained in writing, incl. by putting a mark in written or electronic form in the contract, in the form of an electronic document or in another electronic form.

In another electronic form, the Subscriber's consent can be obtained through:

indication (selection) by the Subscriber of certain information (code) after receiving the SMS - message, message to the e-mail address;

the Subscriber's filling of a corresponding mark on the Internet resource, in the program interface remotely;

other methods allowing to establish the fact of receipt of the Subscriber's consent.

3. In the event of the Subscriber's death, declaring him dead, consent to the processing of his personal data is given by one of the heirs, close relatives, adoptive parents (daughters), adopted children or the Subscriber's spouse, if such consent was not given by the

такое согласие не было дано Абонентом при его жизни.

В случае признания Абонента недееспособным или ограниченно дееспособным, а также до достижения им возраста шестнадцати лет, за исключением вступления в брак до достижения возраста шестнадцати лет, согласие на обработку его персональных данных дает один из его законных представителей.

Лица, указанные в частях первой и второй настоящего пункта, в случае дачи согласия на обработку персональных данных вместо Абонента пользуются его правами предусмотренными настоящей Политикой и Законом.

## **Статья 6. Обязанности Оператора.**

1. Обязанности Оператора при обработке персональных данных без согласия Абонента.

Оператор при обработке персональных данных без согласия Абонента обязан в письменной либо электронной форме, соответствующей форме запроса, до получения персональных данных разъяснить цели и правовые основания такой обработки, а также последствия отказа в предоставлении персональных данных.

2. Обязанности Оператора при обработке персональных данных с согласия Абонента.

Subscriber during his lifetime.

If the Subscriber is recognized as incapacitated or partially capable, as well as before he reaches the age of sixteen, with the exception of marriage before reaching the age of sixteen, one of his legal representatives gives consent to the processing of his personal data.

The persons specified in parts one and two of this Article, in the case of giving consent to the processing of personal data, instead of the Subscriber, use his rights provided for by this Policy and the Law.

## **Article 6. Obligations of the Operator.**

1. Obligations of the Operator when processing personal data without the consent of the Subscriber.

When processing personal data without the consent of the Subscriber, the Operator is obliged, in writing or in electronic form, corresponding to the request form, before receiving personal data, to explain the purposes and legal grounds for such processing, as well as the consequences of refusing to provide personal data.

2. Obligations of the Operator when processing personal data with the consent of the Subscriber.

До получения согласия Абонента Оператор в письменной либо электронной форме, соответствующей форме выражения такого согласия, обязан предоставить информацию, содержащую:

наименование и место нахождения Оператора, получающего согласие;

цели обработки персональных данных;

перечень персональных данных, на обработку которых дается согласие;

срок, на который дается согласие;

информацию об уполномоченных лицах в случае, если обработка персональных данных будет осуществляться такими лицами;

перечень действий с персональными данными, на совершение которых дается согласие, общее описание используемых Оператором способов обработки персональных данных;

последствия дачи согласия на обработку персональных данных или отказа в даче такого согласия.

3. Обязанности Оператора по защите персональных данных. Иные обязанности Оператора.

Prior to obtaining the Subscriber's consent, the Operator, in writing or electronic form corresponding to the form of expressing such consent, is obliged to provide information containing:

the name and location of the Operator receiving the consent;

the purposes of personal data processing;

a list of personal data for the processing of which consent is given;

the period for which consent is given;

information about authorized persons in the event that the processing of personal data will be carried out by such persons;

a list of actions with personal data, for the execution of which consent is given, a general description of the methods of processing personal data used by the Operator;

the consequences of giving consent to the processing of personal data or refusal to give such consent.

3. Obligations of the Operator for the protection of personal data. Other obligations of the Operator.

Оператор обязан принимать меры правового и организационно-технического характера, направленные на защиту персональных данных в процессе их обработки в т.ч.:

не допускать доступа к персональным данным Абонента третьих лиц, а также сотрудников Оператора, в должностные обязанности которых не входит обработка персональных данных;

предусматривать ответственность уполномоченного лица за разглашение персональных данных третьим лицам в процессе их обработки;

предоставлять и/или распространять персональные данные исключительно в случаях, предусмотренных законодательством или с согласия Абонента;

предоставлять Абоненту по запросу информацию о работе с его персональными данными, а также о предоставлении, распространении его персональных данных третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Политикой и законодательными актами о персональных данных;

прекращать обработку персональных данных, а также осуществлять их удаление или блокирование (обеспечивать прекращение обработки персональных данных, а также их удаление или блокирование уполномоченным лицом) при

The Operator is obliged to take legal, organizational and technical measures aimed at protecting personal data in the process of their processing, including:

not to allow access to the personal data of the Subscriber by third parties, as well as employees of the Operator, whose job responsibilities do not include the processing of personal data;

provide for the responsibility of the authorized person for the disclosure of personal data to third parties in the course of their processing;

provide and / or circulate personal data only in cases provided for by the law or with the consent of the Subscriber;

provide the Subscriber, upon request, with information on working with his personal data, as well as on the provision, circulation of his personal data to third parties, with the exception of cases provided for by this Policy and legislative acts on personal data;

stop the processing of personal data, as well as carry out their deletion or blocking (ensure the termination of the processing of personal data, as well as their deletion or blocking by an authorized person) in the absence of grounds for the processing of

отсутствии оснований для обработки персональных данных, предусмотренных настоящей Политикой и иными законодательными актами;

уведомлять уполномоченный орган по защите прав субъектов персональных данных о нарушениях систем защиты персональных данных незамедлительно, но не позднее трех рабочих дней после того, как Оператору стало известно о таких нарушениях, за исключением случаев, предусмотренных уполномоченным органом по защите прав субъектов персональных данных;

осуществлять изменение, блокирование или удаление недостоверных, или полученных незаконным путем персональных данных субъекта персональных данных по требованию уполномоченного органа по защите прав субъектов персональных данных, если иной порядок внесения изменений в персональные данные, их блокирования или удаления не установлен законодательными актами;

вносить по заявлению Абонента изменения в персональные данные, которые являются неполными, устаревшими или неточными.

**Статья 7. Права и обязанности абонента. Порядок подачи заявления Абонентом Оператору.**

personal data provided for by this Policy and other legislative acts;

notify the authorized body for the protection of the rights of personal data subjects of violations cases of personal data protection systems immediately, but no later than three working days after the Operator became aware of such violations, except for the cases provided for by the authorized body for the protection of the rights of personal data subjects;

change, block or delete inaccurate or illegally obtained personal data of the personal data subject at the request of the authorized body for the protection of the rights of personal data subjects, unless a different procedure for making changes to personal data, blocking or deleting them is established by legislative acts;

to make, at the request of the Subscriber, changes in personal data that are incomplete, outdated or inaccurate.

**Article 7. Rights and obligations of the subscriber. The procedure for filing an application by the Subscriber to the Operator.**

## 1. Права Абонента.

1.1. Абонент, в случаях, когда не требуется его согласие на обработку персональных данных, вправе требовать от Оператора бесплатного прекращения обработки своих персональных данных, включая их удаление, при отсутствии оснований для обработки персональных данных, предусмотренных настоящей Политикой и иными законодательными актами посредством подачи Оператору заявления в порядке, установленном п.3 статьи 7 настоящей Политики.

Оператор обязан в пятнадцатидневный срок после получения заявления Абонента прекратить обработку персональных данных, а также осуществить их удаление (обеспечить прекращение обработки персональных данных, а также их удаление уполномоченным лицом) и уведомить об этом Абонента.

1.2. Абонент, в случаях, когда в соответствии с законодательством требуется его согласие на обработку персональных данных, имеет право в любое время без объяснения причин отозвать свое согласие посредством подачи Оператору заявления в порядке, установленном п.3 статьи 7 настоящей Политики, либо в форме, посредством которой оно получено.

## 1. Subscriber's rights.

1.1. The Subscriber, in cases where his consent to the processing of personal data is not required, has the right to demand from the Operator a free cessation of the processing of his personal data, including their deletion, in the absence of grounds for the processing of personal data provided for by this Policy and other legislative acts by submitting an application to the Operator in the order established by clause 3 of article 7 of this Policy.

The Operator is obliged, within fifteen days after receiving the Subscriber's application, to stop processing personal data, as well as to delete them (ensure the termination of the processing of personal data, as well as their deletion by an authorized person) and notify the Subscriber about this.

1.2. The Subscriber, in cases where, in accordance with the law, his consent to the processing of personal data is required, has the right to withdraw his consent at any time without giving reasons by submitting an application to the Operator in the manner prescribed by clause 3 of Article 7 of this Policy, or in the form by which it received.



Оператор обязан в пятнадцатидневный срок после получения заявления Абонента в соответствии с его содержанием прекратить обработку персональных данных, осуществить их удаление и уведомить об этом Абонента, если отсутствуют иные основания для таких действий с персональными данными, предусмотренные настоящей Политикой и законодательными актами.

1.3. Абонент имеет право на получение информации, касающейся обработки своих персональных данных, содержащей:

наименование (фамилию, собственное имя, отчество (если таковое имеется) и место нахождения (адрес места жительства (места пребывания) оператора;

подтверждение факта обработки персональных данных оператором (уполномоченным лицом);

его персональные данные и источник их получения;

правовые основания и цели обработки персональных данных;

срок, на который дано его согласие;  
иную информацию, предусмотренную законодательством.

Для получения указанной

The Operator is obliged, within fifteen days after receiving the Subscriber's application, in accordance with its content, to stop processing personal data, delete them and notify the Subscriber about this, if there are no other grounds for such actions with personal data provided for by this Policy and legislative acts.

1.3. The Subscriber has the right to receive information regarding the processing of his personal data, containing:

name (surname, proper name, patronymic (if any) and location (address of residence (place of stay) of the operator;

confirmation of the fact of personal data processing by the Operator (authorized person);

his personal data and the source of their obtaining;

legal grounds and purposes of personal data processing;

the period for which his consent was given;  
other information provided by law.

To obtain this information, the

информации, Абонент подает Оператору заявление в соответствии с п.3 статьи 7 настоящей Политики. При этом Абонент не должен обосновывать свой интерес к запрашиваемой информации.

Информация об обработке персональных данных, предусмотренная настоящим подпунктом не предоставляется Абоненту в случае если такая обработка осуществляется в соответствии с законодательством о предотвращении легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования террористической деятельности и финансирования распространения оружия массового поражения.

1.4. Абонент имеет право на получение информации о предоставлении персональных данных третьим лицам один раз в календарный год бесплатно. Для получения указанной информации, Абонент подает Оператору заявление в соответствии с п.3 статьи 7.

Оператор обязан в пятнадцатидневный срок после получения заявления Абонента предоставить ему информацию о том, какие персональные данные и кому предоставлялись в течение года, предшествовавшего дате подачи заявления, либо уведомить Абонента о причинах отказа в ее предоставлении.

Указанная информация не предоставляется Абоненту если

Subscriber submits an application to the Operator in accordance with clause 3 of Article 7 of this Policy. In this case, the Subscriber should not justify his interest in the requested information.

Information on the processing of personal data provided for in this sub - Article is not provided to the Subscriber if such processing is carried out in accordance with the legislation on the prevention of legalization of proceeds from crime, financing of terrorist activities and financing the proliferation of weapons of mass destruction.

1.4. The Subscriber has the right to receive information about the provision of personal data to third parties once a calendar year free of charge. To obtain, the specified information, the Subscriber submits an application to the Operator in accordance with clause 3 of Article 7.

The Operator is obliged, within fifteen days after receiving the Subscriber's application, to provide him with information about what personal data and to whom were provided during the year preceding the date of application submission, or notify the Subscriber about the reasons for refusing to provide it.

The specified information is not provided to the Subscriber if

персональные данные предоставляются в соответствии с п.2 статьи 4 настоящей Политики.

1.5. Абонент вправе обжаловать действия (бездействие) и решения Оператора, нарушающие его права при обработке персональных данных, в уполномоченный орган по защите прав субъектов персональных данных в порядке, установленном законодательством об обращениях граждан и юридических лиц.

Принятое уполномоченным органом по защите прав субъектов персональных данных решение может быть обжаловано Абонентом в суд в порядке, установленном законодательством.

## 2. Обязанности Абонента.

Абонент обязан:

ознакомиться с настоящей Политикой до момента заключения договора;

предоставить Оператору персональные данные в случаях, предусмотренных частью второй п.1 статьи 4 настоящей Политики;

при реализации прав, предусмотренных п.1 статьи 7 настоящей Политики обращаться к Оператору с заявлением в порядке, определенном п.3 статьи 7;

при изменении персональных данных сообщать об этом Оператору.

personal data is provided in accordance with clause 2 of Article 4 of this Policy.

1.5. The Subscriber has the right to appeal against the actions (inaction) and decisions of the Operator that violate his rights when processing personal data to the authorized body for the protection of the rights of subjects of personal data in the manner prescribed by the legislation on appeals of citizens and legal entities.

The decision made by the authorized body for the protection of the rights of subjects of personal data may be appealed by the Subscriber in court in the manner prescribed by law.

## 2. Obligations of the Subscriber.

The Subscriber is obliged:

familiarize yourself with this Policy before the conclusion of the contract;

provide the Operator with personal data in the cases provided for by part two of clause 1 of Article 4 of this Policy

when exercising the rights provided for in paragraph 1 of Article 7 of this Policy, apply to the Operator with a statement in the manner specified in paragraph 3 of Article 7;

when changing personal data, inform the Operator about it.

3. Порядок подачи заявления Абонентом Оператору.

Абонент подает Оператору заявление в письменной форме либо в виде электронного документа.

Заявление должно содержать:

фамилию, собственное имя, отчество (если таковое имеется), адрес места жительства (места пребывания);

дату рождения;

идентификационный номер, при отсутствии такого номера - номер документа, удостоверяющего личность;

изложение сути требований;

личную подпись либо электронную цифровую подпись (подпись в электронной форме).

Ответ на заявление направляется в форме, соответствующей форме подачи заявления, если в самом заявлении не указано иное.

### **Статья 8. Заключительные положения.**

Настоящая Политика является неотъемлемой частью договора.

3. Procedure for submission of an application by the Subscriber to the Operator.

The Subscriber submits an application to the Operator in writing or in the form of an electronic document.

The application must contain:

surname, first name, patronymic (if any), address of residence (place of stay);

date of birth;

identification number, in the absence of such a number - the number of the identity document;

statement of the essence of the requirements;

personal signature or electronic digital signature (signature in electronic form).

The response to the application is sent in the form corresponding to the application form, unless otherwise indicated in the application itself.

### **Article 8. Final Provisions.**

This Policy is an integral part of the contract.

\* В настоящий момент (актуально на 12.11.2021 г.) Оператор обязан осуществлять обработку персональных данных путем их хранения в соответствии со следующими актами законодательства:

«Постановление Совета Министров Республики Беларусь от 17 августа 2006 г. №1055 «Об утверждении правил оказания услуг электросвязи».

72. Срок хранения оператором электросвязи информации об оказанных услугах электросвязи и оплаченных счетах - 5 лет.».

«Постановление Министерства юстиции Республики Беларусь от 24 мая 2012 г. №140 «О перечне типовых документов Национального архивного фонда Республики Беларусь».

ПЕРЕЧЕНЬ ТИПОВЫХ ДОКУМЕНТОВ НАЦИОНАЛЬНОГО АРХИВНОГО ФОНДА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ, ОБРАЗУЮЩИХСЯ В ПРОЦЕССЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ, ИНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ И ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ, С УКАЗАНИЕМ СРОКОВ ХРАНЕНИЯ

66. Договоры, контракты по финансово-хозяйственной деятельности и документы к ним 3 года после окончания срока действия договора, контракта, проведения налоговыми

\* At the moment (actual as of 12.11.2021), the Operator is obliged to process personal data by storing them in accordance with the following legislative acts:

“Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated August 17, 2006 #1055“On approval of the rules for the provision of telecommunication services”.

72. The term of storage by the telecommunication operator of information on the telecommunication services rendered and paid bills is 5 years.”.

“Resolution of the Ministry of Justice of the Republic of Belarus dated May 24, 2012 No. 140 “On the list of standard documents of the National Archival Fund of the Republic of Belarus”.

LIST OF STANDARD DOCUMENTS OF THE NATIONAL ARCHIVAL FUND OF THE REPUBLIC OF BELARUS, FORMED IN THE PROCESS OF THE ACTIVITIES OF STATE BODIES, OTHER ORGANIZATIONS AND INDIVIDUAL ENTREPRENEURS

66. Agreements, contracts on financial and economic activities and documents to them 3 years after the expiration of the term of the agreement, contract, tax authorities audit compliance with

органами проверки соблюдения налогового законодательства. Если налоговыми органами проверка соблюдения налогового законодательства не проводилась - 10 лет после окончания срока действия договора, контракта.

\*\* В настоящий момент (актуально на 12.11.2021 г.) Оператор обязан осуществлять обработку персональных данных в рамках оказания услуг сотовой подвижной электросвязи в соответствии с следующими законодательным актами:

«Закон Республики Беларусь от 19 июля 2005 г. №45-З «Об электросвязи».

Статья 56. Базы данных оператора электросвязи об абонентах. Оператор электросвязи создает базы данных об абонентах и оказываемых им услугах электросвязи.

Базы данных оператора электросвязи об абонентах должны содержать следующую информацию:

о физических лицах - абонентский номер, фамилия, собственное имя, отчество (если таковое имеется), адрес абонента или адрес установки оконечного абонентского устройства (терминала), абонентские номера, данные, позволяющие определить (идентифицировать) абонента или его оконечное абонентское устройство (терминал), а в

tax legislation. If the tax authorities have not carried out an audit of compliance with tax legislation - 10 years after the expiration of the agreement, contract.

\*\* At the moment (actual as of 12.11.2021), the operator is obliged to process personal data as part of the provision of cellular mobile telecommunication services in accordance with the following legislative acts:

“Law of the Republic of Belarus dated July 19, 2005 No. 45-L “On Telecommunications”.

Article 56. Databases of a telecommunication operator about subscribers.

The telecommunication operator creates databases on subscribers and the telecommunication services provided to them.

The telecommunication operator's subscriber databases must contain the following information:

about individuals - subscriber number, surname, proper name, patronymic (if any), subscriber's address or installation address of the terminal subscriber device (terminal), subscriber numbers, data allowing to identify (identify) the subscriber or his terminal subscriber device (terminal) , and in relation to subscribers of the cellular mobile telecommunication network -

отношении абонентов сети сотовой подвижной электросвязи - также реквизиты документа, удостоверяющего личность (его название, серия, номер, дата выдачи и наименование государственного органа, выдавшего документ);».

«Постановление Совета Министров Республики Беларусь от 17 августа 2006 г. №1055 «Об утверждении правил оказания услуг электросвязи».

75. Физическое лицо при заключении договора об оказании услуг сотовой подвижной электросвязи представляет оператору электросвязи документ, удостоверяющий его личность. Представитель физического лица при заключении такого договора представляет оператору электросвязи документ, подтверждающий полномочия, и документ, удостоверяющий личность.».

«Указ Президента Республики Беларусь от 15 марта 2016 г. №98 «О совершенствовании порядка передачи сообщений электросвязи».

Порядок осуществления такого подтверждения определяется совместно Министерством внутренних дел, Оперативно-аналитическим центром при Президенте Республики Беларусь и Министерством связи и информатизации.

also the details of the identity document (its name, series, number, date of issue and the name of the state body that issued the document);".

“Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated August 17, 2006 No. 1055 “On approval of the rules for the provision of telecommunication services”.

75. When concluding an agreement on the provision of cellular mobile telecommunications services, an individual shall submit to the telecommunications operator a document proving his identity. When concluding such an agreement, a representative of an individual submits a document confirming authority and an identity document to the telecommunication operator. "

“Edict of the President of the Republic of Belarus dated March 15, 2016 No. 98 “On improving the procedure for transmitting telecommunication messages”.

The procedure for such confirmation is determined jointly by the Ministry of Internal Affairs, the Operational and Analytical Center under the President of the Republic of Belarus and the Ministry of Communications and Informatization.

3.5. при заключении с гражданином Республики Беларусь, иностранным гражданином, лицом без гражданства, которым в установленном законодательством порядке выдан в Республике Беларусь документ, удостоверяющий личность, договора об оказании услуг электросвязи осуществлять подтверждение необходимых для заключения этого договора сведений об абоненте с использованием на возмездной основе государственных информационных ресурсов (систем), владельцем или распорядителем которых является Министерство внутренних дел.

К сведениям, подлежащим подтверждению, относятся идентификационный номер, фамилия, собственное имя, отчество (если таковое имеется) абонента, реквизиты документа, удостоверяющего личность (серия, номер);».

«Приказ Оперативно-аналитического центра при Президенте Республики Беларусь от 12 июля 2016 г. №55 «О системе противодействия нарушениям порядка пропуска трафика на сетях электросвязи».

Перечень информации, направляемой операторами электросвязи в реестр (ip) адресов <... 3. Информация о пользователях услуг электросвязи:

абонентский номер;  
логин (идентификатор контрактной линии абонента в биллинге);

3.5. when concluding an agreement on the provision of telecommunication services with a citizen of the Republic of Belarus, a foreign citizen, a stateless person who has been issued an identity document in the Republic of Belarus in accordance with the procedure established by law, confirm the information about the subscriber necessary for the conclusion of this agreement using state information resources (systems) owned or managed by the Ministry of the Interior.

The information to be confirmed includes the identification number, surname, first name, patronymic (if any) of the subscriber, details of the identity document (series, number);  
"

"Order of the Operative-Analytical Center under the President of the Republic of Belarus No. 55 dated July 12, 2016" On the system for countering violations of the order of traffic transmission on telecommunication networks. "

List of information sent by telecommunication operators to the register of (ip) addresses <... 3. Information about users of telecommunication services:

subscriber number;  
login (identifier of the subscriber's contract line in the billing);



статический IP-адрес абонента (если используется);	static IP address of the subscriber (if used);
ICCID;	ICCID;
IMSI;	IMSI;
IMEI;	IMEI;
тарифный план;	tariff plan;
подключенные услуги;	connected services;
договор на оказание услуг электросвязи:	contract for the provision of telecommunication services:
номер;	room;
дата заключения;	date of conclusion;
дата окончания (если закрыт);	end date (if closed);
информация об абоненте (физическое лицо):	information about the subscriber (individual):
фамилия;	surname;
имя;	name;
отчество;	patronymic;
дата рождения;	Date of Birth;
тип документа, удостоверяющего личность;	type of identity document;
дата выдачи документа, удостоверяющего личность;	date of issue of the identity document;
наименование государственного органа, выдавшего документ;	name of the state body that issued the document;
серия документа, удостоверяющего личность;	series of identity document;
номер документа, удостоверяющего личность;	number of the identity document;
личный (идентификационный) номер;	personal (identification) number;
<... фотографии абонентов (для сотовых операторов). ...>».	<... Photographs of subscribers (for mobile operators). ...> ”.
«Закон Республики Беларусь от 18 июля 2011 г. №300-з «Об обращениях граждан и юридических лиц»...>.	"Law of the Republic of Belarus of July 18, 2011 No. 300-L" On Appeals of Citizens and Legal Entities "...>.
Статья 12. Требования, предъявляемые к обращениям	Article 12. Requirements for applications
<... 2. Письменные обращения граждан, за исключением указанных в пункте 4 настоящей статьи, должны содержать:	<... 2. Written applications of citizens, with the exception of those specified in paragraph 4 of this article, must contain:
фамилию, собственное имя, отчество (если таковое имеется) либо инициалы гражданина, адрес	last name, first name, patronymic (if any) or initials of the citizen, address of his place of residence

его места жительства (места пребывания); ...>».

\*\*\* Оператор имеет право обрабатывать персональные данные путем распространения в соответствии с ст. 56. Закона Республики Беларусь от 19 июля 2005 г. №45-3 «Об электросвязи» (актуально на 12.11.2021 г.).

«Статья 56. Базы данных оператора электросвязи об абонентах.

Оператор электросвязи создает базы данных об абонентах и оказываемых им услугах электросвязи.

Базы данных оператора электросвязи об абонентах должны содержать следующую информацию:

о физических лицах - абонентский номер, фамилия, собственное имя, отчество (если таковое имеется), адрес абонента или адрес установки оконечного абонентского устройства (терминала), абонентские номера, данные, позволяющие определить (идентифицировать) абонента или его оконечное абонентское устройство (терминал), а в отношении абонентов сети сотовой подвижной электросвязи - также реквизиты документа, удостоверяющего личность (его название, серия, номер, дата выдачи и наименование государственного органа, выдавшего документ);

о юридических лицах - наименование (фирменное

(place of stay); ...> ”.

\*\*\* The operator has the right to process personal data by dissemination in accordance with Art. 56. Law of the Republic of Belarus dated July 19, 2005 No. 45-3 "On Telecommunications" (actual as of 12.11.2021).

“Article 56. Databases of a telecommunication operator about subscribers.

The telecommunication operator creates databases on subscribers and the telecommunication services provided to them.

The telecommunication operator's subscriber databases must contain the following information:

about individuals - subscriber number, surname, proper name, patronymic (if any), subscriber's address or installation address of the terminal subscriber device (terminal), subscriber numbers, data allowing to identify (identify) the subscriber or his terminal subscriber device (terminal) , and in relation to subscribers of the cellular mobile telecommunication network - also the details of the identity document (its name, series, number, date of issue and the name of the state body that issued the document);

on legal entities - the name (corporate name) of the legal entity,

наименование) юридического лица, его юридический адрес, адрес установки оконечного абонентского устройства (терминала), абонентские номера, данные, позволяющие определить (идентифицировать) абонента или его оконечное устройство (терминал);

перечень услуг, активированных абонентом.

Операторы электросвязи вправе использовать созданные ими базы данных об абонентах для осуществления справочно-информационного обслуживания, в том числе для подготовки и распространения справочно-информационных изданий различными способами (печатным, на магнитных носителях и др.).

Для осуществления справочно-информационного обслуживания могут быть использованы следующие сведения: фамилия, собственное имя, отчество (если таковое имеется) абонента - физического лица, наименование (фирменное наименование) абонента - юридического лица, адрес установки оконечного абонентского устройства (терминала) и абонентский номер.

При этом обязательным условием использования таких сведений является предварительное письменное согласие абонента.

При наличии письменного заявления абонента об отказе в согласии на использование сведений о нем для осуществления справочно-информационного обслуживания такие сведения не используются для справочно-информационного обслуживания и

its legal address, the installation address of the terminal subscriber device (terminal), subscriber numbers, data allowing to identify (identify) the subscriber or his terminal device (terminal);

list of services activated by the subscriber.

Telecommunication operators have the right to use the subscriber databases created by them for the implementation of reference and information services, including for the preparation and distribution of reference and information publications in various ways (printed, on magnetic media, etc.).

For the implementation of reference and information services, the following information can be used: last name, first name, patronymic (if any) of the subscriber - an individual, the name (company name) of the subscriber - a legal entity, the installation address of the terminal subscriber device (terminal) and the subscriber number.

In this case, a prerequisite for the use of such information is the prior written consent of the subscriber.

If there is a written application from the subscriber about the refusal to consent to the use of information about him for the implementation of reference and information services, such information is not used for reference and information services and should be excluded from

должны быть исключены из справочно-информационных изданий.

Законодательством могут быть установлены особенности включения отдельных категорий абонентов в справочно-информационные издания и исключения из них.

Оператор электросвязи является собственником баз данных, содержащих сведения об абонентах, и определяет условия использования и порядок доступа к указанной информации. Права оператора электросвязи - собственника баз данных защищаются в установленном законодательством порядке».

reference and information publications.

Legislation may establish the specifics of including certain categories of subscribers in reference and information publications and exclusions from them.

The telecommunication operator is the owner of the databases containing information about subscribers and determines the conditions of use and the procedure for accessing this information. The rights of the telecommunication operator - the owner of the databases are protected in accordance with the procedure established by law. "